

## Arbeitsblatt\_5

### zur Methode „Erste übersetzte Haikus“

Aus dem Workshop „Was hat eine Libelle mit dem Herbst zu tun“ von Volha Hapeyeva

#### Aufgabe

Im Kasten findest du ein Haiku von Masaoka Shiki mit den Übersetzungen der japanischen Wörter. Versuche, das Haiku mit Hilfe der Vokabeln zu verstehen und zu übersetzen.

Masaoka Shiki ( 正岡 子規)

鴛鴦の羽に	薄雪つもる	しづかさよ
oshi no ha ni	usu yuki tsumoru	shizukesa yo

#### Wörter und ihre Bedeutungen:

鴛鴦 – oshi – Mandarinente  
の – no – Partikel (= Genitiv)  
羽 – ha – Federkleid, nicht die Flügel  
に – ni – partikel bedeutet der Ort wo etwas passiert (=auf)  
薄 – usu – klein, schmal, leicht  
雪 – yuki – Schnee  
つもる – tsumoru (Verb, einfach, Präsens) – sich anhäufen, sich ansammeln, liegen  
しづか – shizuka – still, ruhig, leise, sanft, gelassen, sacht, lautlos, schweigsam, friedlich, langsam  
さ – sa – suffix mit der Bedeutung „-heit“  
よ – yo – Satzschlusspartikel zur Verstärkung einer Aussage